

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35620
Nombre	Traducción general inglés 2 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	7 - Traducción General en Lengua B (Inglés)	Obligatoria
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	24 - Traducción General II Inglés	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	25 - Traducción General II Inglés	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
MARUENDA BATALLER, SERGIO	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Véase la versión en valenciano.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Véase la versión en valenciano.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Véase la versión en valenciano.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Unidad 1. Preparación para la traducción.

Concepto de traducción. Texto (y cultura) origen y meta. Concepto de textos generales. Proceso de pre-traducción: lectura y análisis de textos para traducir. Niveles de análisis: ortotipográfico; morfosintáctico; léxico; textual; discursivo.

**2. Unidad 2. Problemas y errores en traducciones.**

Revisión, discusión y corrección de las traducciones. Estrategias y técnicas de traducción.

3. Unidad 3. Recursos para la traducción.

Recursos lexicográficos, libros de estilo, etc. Internet y recursos electrónicos. Textos paralelos y comparables.

4. Unidad 4. Práctica de la traducción (textos generales): Elaboración de proyectos de traducción.

Protocolos de traducción (Think-Aloud Protocols -TAPs).

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	5,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	15,00	0
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Preparación de actividades de evaluación	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	10,00	0
Resolución de casos prácticos	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Véase la versión en valenciano.

EVALUACIÓN

Véase versión en valenciano.



REFERENCIAS

Básicas

- Maruenda Bataller, Sergio & José Santaemilia Ruiz (2012): An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Baker, Mona (1992): In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.

Complementarias

- Hurtado Albir, Amparo (2001) Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Càtedra.
- González Davies, María (2004): Multiple Voices in the Translation Classroom. Amsterdam: John Benjamins.
- Ainaud, Jordi, Ana Espunya, Dídac Pujol (2003): Manual de Traducció Anglès-Català. Biblioteca de Traducció i Interpretació 9. Eumo: Universitat de Vic.
- García Izquierdo, Isabel (2000): Análisis Textual Aplicado a la Traducción. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Gouadec, Daniel (2007) Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2011) La implantación del nuevo Grado en Traducción y Mediación Interlingüística en la Universitat de València: La asignatura de 'Traducción General (Inglés-Español).. En Miguel Cerezo García (ed.) III Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios: El presente de los nuevos títulos. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I. 238-245.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos recogidos inicialmente en la guía docente, que se imparten igualmente de forma virtual.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en ECTS marcadas en la guía docente original. Dado que la docencia se imparte de forma asíncrona, se ha dado libertad al estudiante para realizar las actividades programadas de acuerdo con su propia programación.

3. Metodología docente



La docencia se realiza de forma asíncrona mediante la publicación de materiales en Aula Virtual y presentaciones locutadas. Las actividades se resuelven con la publicación de las soluciones. Se ha activado la herramienta del Foro de Aula Virtual para resolver posibles dudas. Las tutorías se realizan por correo electrónico.

4. Evaluación

Se mantiene la división entre las actividades de evaluación continua (25%) y la evaluación escrita final (75%). En esta última, el estudiantado elegía entre un proyecto de traducción o un examen final. En la adaptación, se elimina la opción de examen final y se sustituye por el proyecto de traducción. Se garantiza así la evaluación de todas las competencias. Se mantiene el mismo sistema para ambas convocatorias.

5. Bibliografía

La bibliografía es la misma, dado que es accesible en línea. Se ha facilitado material adicional transcrito del manual de clase.